

ПЕРФОРМАТИВНЫЙ АКТ БЛАГОДАРНОСТИ В РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ РЕЛИГИОНИМОВ)

Агаркова О.А., Сулейманова Ю.М.

ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, Россия (460018, Оренбург, ГСП пр. Победы, 13), e-mail: agarkova1612@rambler.ru

В данной статье рассматривается речевой акт благодарности в русском и татарском языках. Исследуются не повседневные формулы благодарности, функционирующие в речи, а реплики благодарности, включающие в свою структуру религионимы, что представляет особый интерес с учетом принадлежности русских и татар к разным конфессиям. В ходе исследования выявляется частотность употребления религионимов в этикетных формулах, описывается грамматическая структура и синтаксическое оформление высказываний, прослеживается взаимосвязь речевого акта благодарности с другими речевыми актами. Приобретение глаголами, в структуре высказываний, статуса перформативных превращает акт благодарности в перформативный акт, опирающийся на социальные конвенции и выражающий определенную цель, которая служит для осуществления речевого действия. Делаются выводы относительно функционирования религиозных выражений русского и татарского языков в перформативном акте благодарности сквозь призму национальной специфики речевой вежливости.

Ключевые слова: религионим, перформативный акт, благодарность, речевой этикет, русские формулы этикета, татарские формулы этикета.

THE PERFORMATORY ACT OF GRATITUDE IN THE RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES (ON THE EXAMPLE OF RELIGIONYMS)

Agarkova O.A., Suleimanova Y.M.

Orenburg State University, Orenburg, Russia (460018, Orenburg, Pobeda av., 13), e-mail: agarkova1612@rambler.ru

In this article the speech act of gratitude in the Russian and Tatar languages is considered. The daily formulas of gratitude functioning in the speech are not regarded, but the grateful remarks including religionyms in its structure are investigated that is of special interest taking into account that the Russians and Tatars belong to different faiths. During the study the frequency use of religionyms in etiquette formulas is revealed, the grammatical structure and syntactic composition of statements is described, the interrelation of the speech act of gratitude with other speech acts is traced. Getting by verbs, in the structure of statements, the status of the performatory turns the gratitude act into the performatory act which is based on the social conventions and expressing a definite purpose which serves for the implementation of the speech action. Conclusions concerning functioning of religious expressions of the Russian and Tatar languages in the performatory act of gratitude in the light of national specificity of speech politeness are drawn.

Keywords: religionym, performatory act, gratitude, speech etiquette, Russian formulas of etiquette, Tatar formulas of etiquette.

Введение

Каждый язык отражает материальную и духовную культуру народа, его историю. Язык – это средство общения. Акт благодарности, рассматриваемый как «чувство признательности за услугу, внимание, оказанное добро, является универсальным для всех языков и культур» [6, с. 46].

Следует отметить, что «смысл русского слова «спасибо» заключается в выражении благодарности тому, кто проявил заботу, сочувствие, внимание, позаботился о тебе» [1, с. 79]. Согласно этимологическим словарям древнецерковное, старославянское выражение

«спаси Бог», означавшее «пусть Бог тебя спасет, уберезет за оказанную мне милость», легло в основу существующей сегодня формулы благодарности.

Татары, исповедующие ислам, благодарят, используя такую универсальную форму этикетного речевого общения, как благодарственное слово «рэхмэт», что в переводе с арабского языка означает «сочувствие, сострадание, милосердие, жалость, прощение».

Целью нашего исследования является изучение закономерностей функционирования религиозных выражений русского и татарского языков в перформативном акте благодарности.

Материалом исследования послужили реплики-благодарности, включающие в свою структуру религиозные термины, относящиеся к двум конфессиям – христианству и исламу.

В настоящей статье использованы метод сплошной выборки, лингвистическое описание, компонентный и контекстуальный анализ, которые позволили наиболее полно раскрыть рассматриваемое нами явление.

Язык и религия, будучи основой национальных традиций и нравов, являются культурной составляющей любого народа. Связь национального и религиозного проявляется в праздниках, в обрядах, прослеживается и в повседневной жизни, что находит свое отражение в языке. Религиозные термины, ставшие объектом нашего исследования и функционирующие в формулах благодарности, принадлежат к тематической группе «именования Верховного Божества, Всевышнего Творца» согласно классификации Р.И. Горюшиной.

В русских формулах благодарности встречаются такие религиозные термины, как *Бог, Господь (Господи), Царь Небесный, Христос, Всевышний*; татарский язык располагает следующим набором синонимов, обозначающих Верховное Божество: *Аллах, Алла Тэгалэ (Аллах, Всевышний), Ходай (Бог, Всевышний), Ходай Тэгалэ (Господь, Бог, Всевышний), Ходай Бабай (разговорный вариант), Тэгалэ (Всевышний)*.

На примере реплик-благодарностей русского и татарского языков рассмотрим функционирование названных выше религиозных терминов в исследуемом нами речевом акте. Акт благодарности относится к речеповеденческим актам, поскольку всегда адресован, то есть, обращен к другому. Исходя из этого, следует, что высказывания, в нашем случае это формулы благодарности, относятся к перформативным актам.

Дж. Л. Остин отмечает, что «перформатив входит в контекст жизненных событий, создавая социальную, коммуникативную или межличностную ситуацию, влекущую за собой определенные последствия», к которым относится рассматриваемая нами благодарность. Он также вводит понятие «условия успешности», которое свидетельствует об эффективности перформативного высказывания.

Исследователь речевых актов выделяет три необходимых условия для эффективного функционирования перформативных высказываний: конвенциональность процедуры, ее полное и правильное выполнение всеми участниками и «результат осечки», являющийся следствием неэффективности перформативного высказывания.

Нами были проанализированы 17 русских и 19 татарских формул благодарности, включающих в свою структуру религиозные термины.

Русские реплики-благодарности были поделены нами на три подгруппы, в каждую из которых вошли десять, пять и два высказывания. Выше было отмечено, что религиозные термины в составе благодарности, именуют Верховное Божество, Всевышнего Творца, что прослеживается в примерах из первой подгруппы: «*Благослови (Вас) Бог (Господь...)!*», «*Бог заплатит Вам (за Вашу милость...)!*», «*Бог (Господь) Вас наградит (вознаградит) (за...) / Награди Вас Бог (Господь)!*», «*Бог (Господь) не оставит Вас (за...)!*», «*Бог Вас спасет (за...)!*», «*Да воздаст Вам Бог (Господь) за...!*», «*Царь Небесный заплатит Вам за Ваше добро!*», «*Дай (подай, пошли) Бог (Господи) Вам здоровья!*», «*Спаси Бог (Господь, Христос)!*», «*Продли Бог веку на сорок сороков!*».

Акт благодарности рассматривается в данном случае во взаимосвязи с актами пожелания, поздравления, похвалы. Произнесение вышеназванных формул благодарности является основным в осуществлении перформативного акта. Глаголы *благословить, заплатить, наградить, спасти, воздать, подать, продлить* приобретают статус перформативных, выражающих цель речевого акта благодарности. Синтаксическая конструкция реплик-благодарностей представлена двумя типами: 1) именование Верховного Божества – глагол в будущем времени – косвенное дополнение – предлог *за* с прямым дополнением (*Бог заплатит Вам (за Вашу милость...)!*); 2) глагол в повелительном наклонении – именование Верховного Божества – (дополнения) (*Продли Бог веку на сорок сороков!*). Использование подобных конструкций мы связываем с «образом вещания, употребляемого в таком случае, когда мы за оказанные благодеяния сами возблагодарить не можем, а молим Бога да ущедрит его», согласно словарю церковно-славянского и русского языка.

Во второй подгруппе русских формул благодарности помимо именованного Верховного Божества используются предметы культа, обряда (*гроб*) и богослужебные действия (*молиться*): «*Детям (и внукам) закажу (накажу) Бога молить за Вас!*», «*(Век) буду Бога молить (Богу молиться) за Вас!*», «*Готов (Я готов) молиться на Вас!*», «*До гроба (гробовой доски) буду помнить (не забуду...) Вас!*», «*По гроб жизни (дней) благодарен (обязан) Вам!*». Согласно правилам конвенциональной процедуры названные реплики будут уместны в связи с ранее высказанной просьбой или в ответ на оказанную услугу. В отличие от первой подгруппы меняется синтаксическое и грамматическое оформление высказывания. В репликах-благодарностях появляются глаголы (*Детям (и внукам) закажу (накажу) Бога молить за Вас!*)

и именная часть сказуемого (*По гроб жизни (дней) благодарен (обязан) Вам!*), указывающие на наличие первого лица, воспроизводящего акт благодарности. Данная конструкция оказывает более эффективное воздействие на собеседника, что может послужить началом нового этапа в последующем поведении участников.

Уместность употребления следующих формул благодарности: *«Пусть в день страшный вся милость (милостыня), тобою сотворенная, соберется в чашу твою!»*, *«Исполать (Вам, тебе)!»* зависит от стиля речи. Наличие в репликах-благодарностях возгласения (*Исполать*), используемого в церковной службе для приветствования архиерея, а также понятий, связанных с представлениями о земной (*милость (милостыня)*) и загробной жизни (*день страшный*) позволяет отнести данные формулы к возвышенному стилю. Функционирование высказываний в рассматриваемом речевом акте неразрывно связано с актами пожелания и похвалы.

Русские формулы благодарности, рассмотренные нами выше, представляют собой перформативный акт. В данном случае уместно сказать о речеповеденческом действии, наличие которого свидетельствует о том, что его осуществление невозможно было бы представить другим способом. Из проанализированного материала становится ясно, что акт благодарности взаимосвязан с другими речевыми актами, функционирование которых мы рассматриваем как единое целое.

В татарском языке выражение благодарности неразрывно связано с религиозной тематикой, в том числе и с заимствованиями из арабского языка. В исламе Священная Книга всех мусульман Коран написана на арабском языке, именно этим и объясняется наличие различных способов выражения благодарности в арабском языке, наряду с татарским языком. По исламской религии Аллах является Творцом и Создателем всего сущего, и наступление событий, положительных и негативных, происходящих в жизни каждого человека, зависит от Воли Аллаха. Пожелать человеку милости и благодати Всевышнего – это будет искренним и сердечным проявлением акта благодарности.

Выделенные нами татарские формулы благодарности, содержащие религионимы, можно разделить на две группы: благодарственные выражения, заимствованные из арабского языка, и выражения на татарском языке.

В первую группу мы отнесли 14 формул благодарности, пришедшие из арабского языка. Они будут понятны каждому истинному мусульманину в любой точке мира, поскольку каждый стремится знать язык, на котором написан Коран. В свою очередь, эти 14 формул благодарности были разделены нами на 2 подгруппы: выражение благодарности и восхваления самому Всевышнему (4 формулы) и выражение благодарности и пожелания милости Всевышнего человеку (10 формул).

Ислам (от араб. «покорность») учит покорности и смирению и за все постоянно нужно благодарить и восхвалять Всевышнего: «Вспоминайте Аллаха частым упоминанием и

прославляйте Его утром и вечером» [4, с. 41-42]. Мы выделили следующие формулы благодарности, заимствованные из арабского языка: *Аллаху Акбар* (Аллах Велик(ий)), *Альхамдулиллах* («благодарение Богу», «хвала Аллаху»), *Субханаллах* (Святой Аллах, Преславен Аллах), *Бисмилляхи ррахмани ррахим* (Во имя Аллаха Всемилостивого и Милосердного). Эти формулы постоянно употребляются в речи мусульман в различных ситуациях общения, в начале и по окончании любого действия.

Мусульмане часто говорят друг другу: «Да поможет тебе Аллах», «Да одарит тебя Аллах благодатью и благом», «Да смилостивится Всевышний над вами!». Это не просто слова и проявление учтивости. В первую очередь это мольба (дуа) к Всевышнему. В этих словах верующие выражают свою человеческую сущность. Умение чувствовать, умение видеть по-доброму окружающих – не только показатель воспитанности, но и результат огромной внутренней духовной работы. Искреннее, чистосердечное желание добра неотделимо от самовоспитания. Поистине добрый человек сегодня становится лучше, чем был вчера; переживание добрых побуждений приносит ему самому счастье. Добрые желания живут в душе того, кто умеет отдавать силы своей души другим людям [2].

Во второй подгруппе первой группы мы выделили следующие 10 формул: *Баракаллах* (фикум) (Да пребудет с тобой благодать Всевышнего! (Да благословит Вас Аллах)), *Джазакумуллах хайран* (Да воздаст Вам Аллах добром), *Радиаллаху анх* (Да будет доволен им Аллах), *Йархамукя Лла* (Да помилует тебя Аллах!), *Йахдикуму Лла* (Да укажет вам Аллах правильный путь!), *Йахдикуму Лла уа йуслиху балякум* (Да укажет вам Аллах правильный путь и да приведет Он в порядок все дела ваши!), *Аuzu биЛлях* (Да убережет нас Аллах от этого!), *Алла ирда алек* (Пусть тобой будет доволен Аллах), *МаазАллах!* (Пусть Аллах защитит), *Салля ллаху алейхи уа саллям* (Да благословит его Аллах и приветствует (говорят после упоминания Посланника Аллаха Мухаммеда)). Нужно отметить, что употребляя глаголы *благословить*, *помиловать*, *уберечь*, *защитить* и словосочетания *воздать добром*, *указать правильный путь*, *приводить в порядок дела*, человек совершает действие словом, то есть производит перформативный акт. Эти слова, ставшие формулой человеческих взаимоотношений с незапамятных времён, выражают отношение мусульман к сделанному ими добру, их пожелания, чтобы хорошему, светлому для людей человеку всегда сопутствовало добро. Нужно не только уметь произносить эти слова в нужный момент, сколько обладать способностью отвечать на добро движениями своей души.

Во вторую группу мы отнесли выражения с религионимами на татарском языке (5 формул). Следует отметить, что в данном языке наблюдается синонимичное употребление двух слов-наименований Всевышнего Существа: *Аллах* (с араб.) и *Ходай* (пер. с тат. Бог, Всевышний) [10]. Мы выделили следующие формулы благодарности: *Аллага шөкер/Ходага*

шөкер (слава Аллаху, спасибо Аллаху), *Алла сакласын/Ходай сакласын* (Да храни тебя Аллах/Пусть Аллах хранит), *Алла бирсен (язсен)/Ходай бирсен (язсен) сезгэ ...* (Пусть Всевышний даст Вам.../ Да даст Вам Всевышний...), *Алла кушсен/Ходай кушсен...* (Пусть Всевышний повелит.../Да повелит Аллах...), *Алла күрсәтмәсен/Ходай күрсәтмәсен...* (Пусть Аллах не даст увидеть.../Да не даст Аллах увидеть...). Данные формулы благодарности, использующие повелительное наклонение, обладают высокой частотностью употребления в речи. Если при образовании формы повелительного наклонения участвуют слова (*пусть, пускай*), высказывание приобретает разговорный оттенок. Оттенок торжественности и книжности выражают формы повелительного наклонения со словами (*да будет, да сбудется*). В таких высказываниях реализуется значение пожелания.

В татарском языке речевой акт благодарности, содержащий религионимы, представлен как непосредственно татарскими формулами, так и заимствованиями из арабского языка. Список арабских формул благодарности шире, что обуславливается религиозными причинами. Благодарственные формулы в татарском языке используются, преимущественно, в повелительном наклонении в значении пожелания. Употребление в речевом акте благодарности формулы с религионимом является перформативным актом, поскольку, благодаря кого-то, желая что-то, человек тем самым совершает действие.

Исследовав речевой акт благодарности в русском и татарском языках, мы пришли к выводу, что синонимический ряд религионимов из тематической группы «именования Верховного Божества» в равной степени представлен в обоих языках. Функционирование наиболее часто встречающегося религионима русского языка *Бог* было зафиксировано в 11 случаях из 17 высказываний, далее по частоте употребления следуют выражения *Господь, Христос, Всевышний, Царь Небесный*. Религионим *Аллах*, пришедший в татарский язык из арабского, встретился во всех проанализированных формулах благодарности, в ряде случаев видоизменяя свою первоначальную форму. В репликах-благодарностях, возникших в татарском языке, было отмечено функционирование слова *Ходай*.

Следует также сказать, что глаголы, входящие в структуру этикетных реплик обоих языков, приобретают статус перформативных, что свидетельствует о наличии в исследуемом речевом акте конкретной цели – поблагодарить собеседника, выразив свою благодарность словами, или, согласно прагмалингвистике, используя речеповеденческое действие.

Речевой акт благодарности в русском и татарском языках тесно взаимосвязан с другими речевыми актами, такими как пожелание, поздравление, похвала. Этому явлению можно найти подтверждение в употреблении этикетных формул представителей двух религий – православия и ислама.

Несмотря на принадлежность к разным конфессиям и разным культурам, русские и татары остаются верны соблюдению народных обычаев и обрядов, что проявляется в языке, отражающему

национальную специфику речевой вежливости, в рамках которой нами был исследован речевой акт благодарности.

Список литературы

1. Агаркова О.А. Речевые особенности русского и французского языков: монография. – Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG, 2012. – С. 79.
2. Алимчулов М. Философия добра, или Волшебные слова мусульман // Исламский информационный портал. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.islam.ru> (дата обращения: 03.05.2014).
3. Горюшина Р. И. Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2002. – 36 с.
4. Кулиев Э.Р. Коран: перевод смыслов. – изд. 6-ое, испр. – Издательский дом «УММА», 2007. – 688 с.
5. Моросо-Флорес А. К. К вопросу о семантической классификации религиозной лексики французского языка // Молодой ученый. – 2012. – № 5. – С. 299-303.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры; – 3-е изд., стереотипное. – М.: АЗЪ, 1996. – 928 с.
7. Остин Дж.Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 424 с.
8. Словарь русского речевого этикета: 2-е изд., испр. и доп. (6000 слов и выражений) / А.Г. Балакай. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. – 672 с.
9. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии наук. – СПб., 1847. – Т. 1-4.
10. Татарско-русский словарь, 56000 слов, 7400 фразеологических выражений. – Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова, 2007. – 6335 с.

Рецензенты:

Моисеева И.Ю., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета, г. Оренбург;

Антонова А.В., д.фил.н., заведующий кафедрой теории и практики перевода Оренбургского государственного университета, г. Оренбург.